

ZMLUVA O ZABEZPEČENÍ POĽNÝCH POKUSOV

medzi

MONSANTO SLOVAKIA, s.r.o., Dúbravská cesta 2,
841 04 Bratislava, Slovenská republika, IČO: 35763809
(ďalej len „Monsanto“)

V zastúpení: Ing. Martin Václav, konateľ

IČ DPH: SK2020243929

Zapísaný v obchodnom registri Okresného súdu
v Bratislave I, Odd. Sro, vložka 18812/B

a

Národné poľnohospodárske a potravinárske centrum,
Hlohovecká 2, 951 41 Lužianky, Slovenská republika,
IČO: 42337402 (ďalej len „dodávateľ“)

V zastúpení: prof. Ing. Štefan Mihina, PhD., generálny
riaditeľ

IČ DPH: SK2023975107

Zmluvné strany sa teraz dohodli takto:

1. Rozsah zmluvy

2. Spoločnosť Monsanto bude mať tieto povinnosti:

**3. Dodávateľ bude mať tieto povinnosti týkajúce sa
vykonávania poľných pokusov:**

CONTRACTOR FIELD TRIALS AGREEMENT

between

MONSANTO SLOVAKIA, s.r.o., Dúbravská cesta 2, 841 04
Bratislava, Slovakia, IČO: 35763809 ("Monsanto")

Represented by: Ing. Martin Václav

VAT number: SK2020243929

Registered in the Commercial Register of the Regional Court
in Bratislava, section Sro, file 18812/B

and

Národné poľnohospodárske a potravinárske centrum,
Hlohovecká 2, 951 41 Lužianky, Slovakia, IČO: 42337402
(the "Contractor")

Represented by: prof. Ing. Štefan Mihina, PhD., generálny
riaditeľ

VAT number: SK2023975107

The parties now agree:

1. Scope of Agreement

2. Monsanto shall have the following obligations:

**3. The Contractor shall have the following obligations
concerning the performance of the Field Trial:**

-
4. Dodávateľ bude mať tieto povinnosti týkajúce sa osiva dodávaného spoločnosťou Monsanto a ďalšieho materiálu, ktorý môže dodať spoločnosť Monsanto:

5. Náhrada

Ako náhradu za riadne vykonávanie poľných pokusov (okrem nároku na predaj zberaného materiálu) zaplatí spoločnosť Monsanto dodávateľovi podľa jednotlivých plôch v súlade s prílohou B tejto zmluvy.

V prípade, že sa poľné pokusy majú vykonávať dlhšie ako jednu sezónu a v prípade, že ceny uvedené na začiatku v prílohe B sa vzťahujú len na prvú sezónu, sa zmluvné strany dohodnú na cenách, ktoré budú platiť na ďalšiu sezónu (ďalšie sezóny) a ktoré sa stanovia

-
4. The Contractor shall have the following obligations concerning the Seed supplied by Monsanto any other material which may be supplied by Monsanto:

5. Compensation

In consideration of the proper performances of the Field Trial (in addition to the right to sell the harvested material), Monsanto shall pay the Contractor on a plot by plot basis as set forth in Appendix B to this Agreement.

In case the Field Trial is to be performed during more than one season and in case the prices initially set forth in Appendix B are only applicable for the first season, the Parties will agree on the prices applicable for the other(s) season which shall be determined on a similar basis.

No further compensation will be provided unless agreed by the parties in writing in advance.

podobným spôsobom.

Nebude sa vyplácať žiadna iná náhrada, pokiaľ sa na tom nedohodnú zmluvné strany písomne inak.

Pokiaľ nie je inak dohodnuté medzi zmluvnými stranami, platby sa budú vykonávať takto:

- sto percent (100%) celej platby po riadnom vykonaní všetkých služieb dodávateľom, okrem iného aj vrátane zberu a dodania všetkých potrebných údajov spoločnosti Monsanto.

Každá faktúra vystavená dodávateľom v súlade s uvedenými podmienkami bude preplatená spoločnosťou Monsanto do 30 dní po prijatí faktúry.

Faktúra sa má zasláť na adresu:

Monsanto Slovakia, s.r.o.
Dúbravská cesta 2, 841 04 Bratislava

Kontaktná osoba: Ing. Marta Konkoľová
na uvedenej adrese.

6. Vlastníctvo materiálov a údajov

7. Obmedzenie zodpovednosti

Dodávateľ berie na vedomie a súhlasí s tým, aby bolo osivo prevedené v skutočnom stave, a že spoločnosť Monsanto nebude niesť zodpovednosť za žiadne jeho používanie s ohľadom na jeho kvalitu, množstvo ani iné hľadisko alebo chybu materiálu zberaného počas poľných pokusov.

Except otherwise agreed by the Parties the payments will be made as follows:

- One hundred percent (100%) of the whole payment upon proper performance of all the services by the Contractor including but not limited to harvest and supply of all requested data to Monsanto.

Each invoice issued by the Contractor in accordance with the above will be paid by Monsanto within 30 days from receipt of the invoice.

The invoice shall be sent to:

Monsanto Slovakia, s.r.o.
Dúbravská cesta 2, 841 04 Bratislava

Contact person: Ing. Marta Konkoľová
At the address above mentioned.

6. Ownership of Material and Data

7. Limitation of Liability

The Contractor understands and agrees that the Seed is transferred in real condition, and that Monsanto will not be liable for any use thereof, nor for the quality, quantity or any other aspect or defect of the material harvested in the course of the Field Trial.

8. General Provisions

This Agreement shall come into force on the date it is signed by both parties. Any legal right of termination for important reasons shall remain unaffected. This Agreement is subject to the laws of the jurisdiction in which the contracting Monsanto entity is domiciled, i.e.

8. Všeobecné ustanovenia

Táto zmluva nadobudne platnosť v deň jej podpisu obidvoma zmluvnými stranami. Akékoľvek zákonné právo na jej ukončenie z dôležitého dôvodu zostane nedotknuté. Táto zmluva bude podliehať zákonom jurisdikcie, v ktorej má subjekt spoločnosti Monsanto sídlo, t.j. právnemu poriadku Slovenskej republiky. Zmluvné strany sa týmto neodvolateľne podriaďujú výlučnej jurisdikcii súdu nachádzajúceho sa najbližšie k adrese sídla subjektu spoločnosti Monsanto v Slovenskej republike, pričom nie je vylúčené právo odvolania sa. Túto zmluvu možno meniť a upravovať iba na základe písomného súhlasu obidvoch zmluvných strán.

Zmluvné strany berú na vedomie, že podľa ust. § 5a ods. 1 zákona č. 211/2000 Z.z. o slobodnom prístupe k informáciám v znení neskorších predpisov sa jedná o povinne zverejňovanú zmluvu, ktorá sa zverejňuje v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády Slovenskej republiky.

9. Dodržiavanie súladu so zákonom o protikorupčných praktikách medzi USA a zahraničnými krajinami (U.S. Foreign Corrupt Practices Act)

Dodržiavanie zásad boja proti korupcii: dodávateľ vyhlasuje a zaručuje, že v súvislosti s touto zmluvou nepodnikne žiadne kroky, ktoré by boli v rozpore s platnými právnymi predpismi a nariadeniami akéhokoľvek štátu a Spojených štátov amerických, nevystaví spoločnosť Monsanto zodpovednosti ani povinnosti zaplatiť pokutu za toto porušenie a:

- A. Dodržiavanie kódexu správania sa spoločnosti Monsanto: dodávateľ vyhlasuje, že dostal kópiu kódexu správania sa spoločnosti Monsanto (ďalej len „kódex“) a zásad boja proti korupcii/FCPA (zverejnené na webovej stránke <http://www.monsanto.com/whoweare/Pages/business-conduct.aspx>) a že tieto kópie poskytol svojim zamestnancom, ktorí budú vykonávať služby na základe tejto zmluvy, a že si ich tieto zamestnanci prečítali a súhlasia s vykonávaním služieb na základe obsahu kódexu a zásad boja proti korupcii/FCPA. Dodávateľ sa ďalej zaručuje, že uvedení zamestnanci budú konať v súlade s týmito požiadavkami a budú sa snažiť správať podľa nich pri vykonávaní všetkých činností na základe tejto zmluvy.
- B. Nevykonanie nevhodnej platby: dodávateľ vyhlasuje, že nevyplatí žiadne finančné prostriedky ani neposkytne žiadnu hodnotnú vec, nesfúbi ju ani priamo či nepriamo nezaplatí žiadnemu úradníkovi na ovplyvnenie jeho konania s cieľom naviesť ho, aby využil svoj vplyv v štátnych úradoch alebo iných úradoch na získanie neprímeranej výhody v súvislosti s akýmkoľvek obchodom alebo zmluvou, v ktorej sa zúčastňuje spoločnosť Monsanto.
- C. Vykonávanie auditu. Dodávateľ priebežne na požiadanie spoločnosti Monsanto poskytne svoje účtovné knihy a záznamy v súvislosti s poskytovaním služieb na účely auditu a kontroly dodržiavania súladu podľa tohto odseku. [Takýto audit vykonajú audítori nezávislej tretej strany vymenovaní a platení spoločnosťou Monsanto].
- D. Porušenia zmluvy; právo na ukončenie. Ak sa spoločnosť Monsanto odôvodnene a v dobrej viere

laws of Slovak Republic. The parties hereby irrevocably submit to the exclusive jurisdiction of the court located nearest the address of that Monsanto entity in Slovak republic, subject to any rights of appeal. This Agreement may only be amended with the written consent of both parties.

Parties hereby acknowledge that under sec. § 5a 1 of the Act no. 211/2000 Coll on Free Access to Information, as amended, is a publication of compulsory contract, to be published in the Central Register of Contracts maintained by the Government Office of the Slovak Republic.

9. Compliance with the U.S. Foreign Corrupt Practices Act

Anti-Corruption Compliance: Contractor represents and warrants that it will take no action in relation to this Agreement that would be in violation of, or would subject Monsanto to any liability for, or penalty under, the applicable laws and regulations of any country and the United States of America; and:

- A. Compliance with Monsanto's Code of Conduct: Contractor represents that it has received a copy of the Monsanto Code of Conduct (the "Code") and Anti-Corruption / FCPA Policy, (posted at <http://www.monsanto.com/whoweare/Pages/business-conduct.aspx>) that it has provided copies of same to Contractor employees who will be performing Services hereunder, and such employees have read and agree to perform Services subject to the contents of the Code and Anti-Corruption/FCPA Policy. Further, Contractor warrants that its aforementioned employees will comply with these requirements and will endeavor to live up to them in performing all activities undertaken pursuant to this Agreement.
- B. No Improper Payments: Contractor represents that no payments of money or anything of value will be offered, promised or paid, directly or indirectly, to any Officials to influence the acts of such Officials to induce them to use their influence with a government or an instrumentality thereof, or to obtain an improper advantage in connection with any business venture or contract in which Monsanto is a participant.
- C. Auditing. Contractor shall make its books and accounting records relating to its provisions of Services available for auditing to check compliance with this clause from time to time at Monsanto's request. [Such audit shall be carried out by independent third party auditors appointed and paid for by Monsanto].
- D. Breaches; Right to Terminate. Should Monsanto reasonably and in good faith believe that there may have been a breach of any representation or warranty of this clause of this Agreement, Contractor shall cooperate in good faith with Monsanto to determine whether such a breach has occurred. If Monsanto determines reasonably and in good faith that there has been a breach of any such representation or warranty, it shall have the right unilaterally to immediately terminate this Agreement or to take other appropriate action in accordance with the terms of this Agreement.
- E. Subcontractors and Agents: Contractor agrees that it will alert any subsidiaries, sub-contractors (if engagement of sub-contractors is permitted),

domnieva, že došlo k porušeniu akýchkoľvek vyhlásení alebo záruk podľa tohto odseku zmluvy, dodávateľ v dobrej viere poskytne súčinnosť spoločnosti Monsanto pri zisťovaní, či k takémuto porušeniu došlo. Ak spoločnosť odôvodnene a v dobrej viere stanoví, že došlo k porušeniu akéhokoľvek z týchto vyhlásení alebo záruk, bude mať právo jednostranne a okamžite ukončiť túto zmluvu alebo podniknúť primerané kroky v súlade s podmienkami tejto zmluvy.

- E. Subdodávateľa a zástupcovia: Dodávateľ súhlasí, že upozorní všetky svoje pobočky, subdodávateľov (ak je povolené uzavretie zmlúv so subdodávateľmi) alebo zástupcov, že sú na základe tejto zmluvy povinní konať v súlade s platnými právnymi predpismi.
- F. Na účely tohto odseku bude výraz „úradník“ zahŕňať všetkých zamestnancov ministerstva alebo agentúry iného štátu ako USA, ktorí pôsobia vo výkonnej, legislatívnej alebo súdnej funkcii vlády na vnútroštátnej alebo miestnej úrovni (prípadne ich ekvivalenty). Tento termín sa vzťahuje aj na zamestnancov na čiastočný pracovný úväzok, neplatených zamestnancov, akéhokoľvek osoby konajúce vo funkcii úradníka a členov kráľovskej rodiny. Termín „úradník“ sa vzťahuje aj na policajné zložky, politických úradníkov a kandidátov na politickú funkciu. Medzi úradníkov sa zaraďujú aj zamestnanci verejných medzinárodných organizácií, ako je Organizácia spojených národov (OSN), Organizácia OSN pre výživu a poľnohospodárstvo (FAO), Poradný výbor pre bavlnu (ICAC) a Medzinárodný výskumný ústav pre potravinovú politiku. A nakoniec, výraz „úradník“ zahŕňa aj všetkých úradníkov a zamestnancov spoločností, ktoré sú vo vlastníctve alebo pod kontrolou štátu, dokonca aj v prípade, ak sú spoločnosti prevádzkované podobne ako súkromné spoločnosti.

Dodávateľ:
Národné poľnohospodárske a potravinárske centrum

Meno: prof. Ing. Štefan Mihina, PhD.

Funkcia: generálny riaditeľ

Date:

Spoločnosť MONSANTO SLOVAKIA, s.r.o.

Meno: Ing. Martin Václav

Funkcia: konateľ

Dátum:

representatives, or agents that are retained in connection with this Agreement of their obligation to abide by any applicable anti-corruption laws.

- F. For the purpose of this clause, "Official" shall mean all employees of a non-U.S. government department or agency, whether in the executive, legislative or judicial branches of government and whether at the national, state or local level (or their equivalents). The term covers part-time workers, unpaid workers, any person "acting in an official capacity," and members of a royal family. Also included under the term "Official" are political parties, party officials, and candidates for political office. Moreover, Officials include employees of public international organizations such as the United Nations ("U.N."), Food and Agriculture Organization of the U.N. ("FAO"), the International Cotton Advisory Committee ("ICAC") and the International Food Policy Research Institute. Finally, the term "Official" covers officers and employees of companies under government ownership or control, even if the companies are operated like privately owned corporations.

Contractor:

Národné poľnohospodárske a potravinárske centrum

By: prof. Ing. Štefan Mihina, PhD

Title: managing director

Date:

MONSANTO SLOVAKIA, s.r.o.

By: Ing. Martin Václav

Title: executive

Date:

SÚHLAS SO SPRACOVANÍM OSOBNÝCH ÚDAJOV

Na účely stanovenia vierohodnosti poľných pokusov a poskytnutie kontaktného miesta pre osoby, ktoré poznajú dodávateľa alebo osobu (osoby) zamestnanú (zamestnané) u dodávateľa (ďalej len „subjekt(-y) údajov“) a ktoré s ním chcú diskutovať o poľných pokusoch, spoločnosť Monsanto a/alebo jej pridružené spoločnosti budú zbierať, používať, skladovať a/alebo zverejňovať meno a miesto (nie však úplnú adresu) subjektu údajov, súradnice GPS poľných pokusov a/alebo iné obrázky, fotografie alebo pásky nasnímané v súvislosti s poľnými pokusmi (spolu ďalej ako „osobné informácie“) spolu s výsledkami poľných pokusov a/alebo závery, ktoré z nich boli odvodené len na marketingové a propagačné účely. Spoločnosť Monsanto môže previezť osobné informácie mimo Európskeho hospodárskeho priestoru, najmä do Spojených štátov amerických alebo do štátov, ktoré možno neponúkajú rovnakú úroveň ochrany ako v Európskom hospodárskom priestore. Spoločnosť Monsanto a/alebo jej pridružené spoločnosti môžu zverejniť niektoré alebo všetky tieto osobné informácie subjektu údajov na jednej alebo viacerých webových lokalitách spoločnosti Monsanto na internete a v tlačenej propagačnej materiáli, ktorý bude dostupný verejne, na celom svete počas primeraného obdobia. Podpisom tejto doložky subjekt údajov súhlasí s takýmto použitím osobných informácií. Subjekt informácií berie na vedomie, že môže tento súhlas kedykoľvek stiahnuť písomne, pričom berie na vedomie, že propagačný materiál, ktorý bol dovtedy vytlačený, sa môže používať ďalej bez toho, aby bolo potrebné vymazať osobné informácie subjektu údajov. Subjekt údajov má nárok získať od spoločnosti Monsanto všetky podrobnosti o svojich osobných informáciách na požiadanie a je oprávnený zabezpečiť opravu chýb a nepresností. Kontaktnou osobou v súvislosti so záležitosťami používania osobných informácií subjektu údajov spoločnosť Monsanto je marketingové oddelenie, +420 602 756 518. Spoločnosť Monsanto a jej pridružené spoločnosti budú uchovávať všetky osobné informácie zozbierané počas poľných pokusov ako dôverné s výnimkou rozsahu uvedeného v tejto doložke. Spoločnosť Monsanto bude zodpovedná za zabezpečenie toho, aby jej pridružené spoločnosti používali osobné informácie len v súlade s týmto súhlasom.

Súhlas subjektu údajov:
Meno: Zuzana Dubovská

Dátum/miesto: _____ / _____

Súhlas subjektu údajov:
Meno: prof. Ing. Štefan Mihina, PhD.

Dátum/miesto: _____

Súhlas subjektu údajov:
Meno: Ing. Martin Václav

Dátum/miesto _____

DATA PRIVACY CONSENT

For the purpose of establishing the credibility of the Field Trials, and to provide a point of contact for persons who know the Contractor or person(s) employed by the Contractor (the "Data Subject(s)") and who wish to discuss the Field Trial with him/her, Monsanto and/or its affiliated companies will collect, use, store and/or publish the name and location (but not the full address) of the Data Subject, the GPS coordinates of the trial fields, and/or any pictures, photographs or tapes taken in conjunction with the Field Trial (together the "Personal Information") together with the Field Trial results and/or conclusions drawn from them, for their marketing and promotional purposes only. Monsanto may transfer the Personal Information outside the European Economic Area, in particular to the United States of America, or to countries that may not offer the same level of protection as within the European Economic Area. Monsanto and/or its affiliated companies may publish some or all of this Personal information of the Data Subject on one or more Monsanto websites on the internet, and in printed promotional material, which will be publicly accessible, worldwide, for a reasonable period. By signing this clause, the Data Subject agrees to such use of that Personal Information. The Data Subject understands that he/she may revoke this consent at any time in writing, it being understood that promotional material which has already been printed may continue to be used, without any need to delete the Data Subject's Personal Information. The Data Subject is entitled to receive from Monsanto all details of his/her Personal Information on request, and is entitled to have any errors or inaccuracies rectified. The contact person for matters concerning Monsanto's use of the Data Subject's Personal Information is marketing, +420 602 756 518. Monsanto and its affiliated companies will keep all personal information collected in the course of the Field Trial confidential except to the extent authorized under this clause. Monsanto will be responsible for ensuring that its affiliated companies will only use Personal Information in accordance with this consent.

Agreed by Data Subject:
Name: Zuzana Dubovská

Date/Location: _____ / _____

Agreed by Data Subject:
Name: prof. Ing. Štefan Mihina, PhD.

Date/Location: _____

Agreed by Data Subject:
Name: Ing. Martin Václav

Date/Location: _____

PRÍLOHA A

Protokol poľných pokusov

Služby, ktoré má vykonávať dodávateľ:

Dodávateľ bude informovať spoločnosť Monsanto o výsledkoch poľnohospodárskeho skúšania až do konca decembra 2015 a predloží potvrdenie výsledkov do toho istého termínu. Publikácia, verejná podpora na účely tejto zmluvy znamená publikácie v profesionálnej tlači a verejných prezentáciách (na seminároch, konferenciách, stretnutiach v teréne).

Zaradenie počtov plôch a opakovaní

Zoznam miest pokusov pre prezentáciu a analýzy pre kukuricu v roku 2015:

- Borovce
- Milhostov

Zoznam miest pokusov pre prezentáciu a analýzy pre repku ozimnú v roku 2015:

- Borovce
- Milhostov

Osoba spoločnosti Monsanto zodpovedná za vykonávanie poľných pokusov

Meno: Ing. Anna Sadloňová, PhD.
Titul: TD representative
Adresa: Dúbravská cesta 2, 841 04 Bratislava
Mobilný tel.: +421 903 755 724

Dodávateľ

Národné poľnohospodárske a potravinárske centrum

Meno: prof. Ing. Štefan Mihina, |

Funkcia: generálny riaditeľ

Dátum:

Spoločnosť MONSANTO SLOVAKIA, s.r.o.

Meno: Ing. Martin Václav

Funkcia: konateľ

Dátum:

APPENDIX A

Protocol for Field Trial

Services to be conducted by Contractor:

Contractor inform the Monsanto about results of the agronomic trial till late December 2015 and shall present a reconciliation of results in the same terms. Publication, public support for the purposes of this agreement means: publications in professional press and public presentations (seminars, conferences, field days).

Including number of plots and replicates

List of the trials localities for the presentations and analysis for corn in 2015:

- Borovce
- Milhostov

List of the trials localities for the presentations and analysis for winter oil seed rape in 2015:

- Borovce
- Milhostov

Monsanto person responsible for Field Trial

Name: Ing. Anna Sadloňová, PhD.
Function: TD representative
Address: Dúbravská cesta 2, 841 04 Bratislava
Mobile tel.: +421 903 755 724

Contractor

Národné poľnohospodárske a potravinárske centrum

By: prof. Ing. Štefan Mihina, PhD.

Title: managing director

Date: 2

MONSANTO SLOVAKIA, s.r.o.

By: Ing. Martin Václav

Title: executive

PRÍLOHA B

PLATBY

Zmluvné strany sa dohodli na týchto cenách za objednané a vykonané služby:

ROZVRH PLATIEB

1. Dodávateľ vystaví faktúru za služby a dokončené výsledky riadne poskytnuté v lehote stanovenej príslušnými právnymi predpismi.
2. Faktúry za riadne poskytnuté služby budú vyplatené dodávateľovi do tridsiatich (30) dní po prijatí riadnej a podrobnej faktúry.

Dodávateľ

Národné poľnohospodárske a potravinárske centrum

Meno: prof. Ing. Štefan Mihina, PhD.

Funkcia: generálny riaditeľ

Dátum:

Spoločnosť MONSANTO SLOVAKIA, s.r.o.

Meno: Ing. Martin Václav

Funkcia: konateľ

Dátum:

APPENDIX B

PAYMENTS

Parties agreed on price for ordered and completed services in rate:

PAYMENT SCHEDULE

1. Contractor will issue invoice on services and finished results duly provided in term set by the local law.
2. Invoices on duly provided services shall be paid to Contractor within thirty (30) days of receipt of a proper and detailed invoice.

Contractor

Národné poľnohospodárske a potravinárske centrum

By: prof. Ing. Štefan Mihina, PhD.

Title: managing director

Date:

MONSANTO SLOVAKIA, s.r.o.

By: Ing. Martin Václav

Title: executive

Date: